

BERENICE LÜCK

74 Alexander Drive – Gorham, ME 04038 – phone: (207) 839-8481 – e-mail: translate@bcLuck.com

- OBJECTIVE** To offer my services as a translator/interpreter between English and Brazilian Portuguese.
- EDUCATION**
- B.S. in Biology**
São Paulo State University, Brazil, 1977.
- Post-Graduate Studies in Microbiology**
Federal University of São Carlos, Brazil, 1981.
- Post-Graduate Studies in Environmental Engineering**
University of São Paulo, Brazil, 1989 .
- College Extension, Essay and Composition**
Los Angeles Trade Technical College, California, 1991 to 1993.
- Medical Interpreter Training for Signed and Spoken Language Interpreters**
104-hour training at LANA – Language Access for New Americans, Portland, Maine, completed in October 2007.
- EXPERIENCE**
- Translator and Interpreter** – 1992 to present
General Partner, The Brazilian Connection, State of Maine Partnership established in 1997; 500,000 words translated/edited annually for 100 translation agencies worldwide; 20 hours of interpreting at/for Federal and State Courts and at medical settings in Maine since 2001.
- University of Campinas, Brazil** – 1974 to 1980
Microbiology and Environmental Laboratory Technician.
- São Paulo Public School System, Brazil** – 1981 to 1990
High-School biology teacher.
- RESOURCES**
- Skills:** fluent in English and Portuguese; court and medical interpreter; translation/editing experience in software and technical fields; expert in medical, pharmaceutical and environmental fields; in-house proofing.
- Cultural Background:** born and raised in Brazil, USA resident since 1990, travels frequently to Brazil.
- Hardware/Software:** IBM PC, various production tools (spell/grammar checkers, glossaries, dictionaries, etc.).
- SELECT PUBLICATIONS**
- Limnology and Artificial Lake Management – Tundisi, J. G., editor
Limnology Monograph Series, University of São Paulo Press, 1988.
- “Aracy Project – Gathering Environmental Data,” *40th Annual Meeting of the Brazilian Scientific Society*, São Paulo, 1988.
- SOCIETIES AND HONORS**
- ATA** – American Translators Association, Associate Member.
- REFERENCES** Available upon request.